Circulation of European literary works

Guide to the Creative Europe Database for Books

Circulation of European literary works– Creative Europe Database Guide

The entry point for creating your application is the [Funding and tenders opportunities portal](#).
In the process of completing your application, you will be redirected to the Creative Europe Database to collect specific data.

The **Dossier** is a technical annex collecting information about **translations** and related **books:**

Creative Europe MEDIA Database

Home > My dossiers > Edit dossier

CREA-CULT-LIT - Circulation of European literary works

← Go back
Please consult the privacy statement

Instructions

In order to complete your application for funding under the Creative Europe Culture strand, the information on the literary translations being part of the application needs to be created and added.

| Add the information about literary translations, **at least 5 literary translations of eligible works of fiction are required.** | Please make sure these fulfil the requirements set out in the Eligibility criteria of the Call. | Once all translations have been created and added in the current page, Submit the information and download the PDF. | Go back to the existing application form in the Submission service and attach this PDF in the annexes of the application form. |

Application Information

Call / Topic reference
CREA-CULT-2024-LIT

SEP Project ID
106106106

Company Name
Test company

Contact Person
mediadbtest02@hotmail.com

Status
Submitted

Country of publisher/coordinator: Belgium

Overview of translations

NR	ORIGINAL TITLE	AUTHOR(S)	YEAR OF PUBLICATION (ORIGINAL BOOK)	GENRE	TRANSLATOR(S)	ORIGINAL LANGUAGE	TARGET LANGUAGE	ACTIONS
1	Empuzjon	Olga Tokarczuk	2022	Novel	Aki Kaurismäki	Polish	Finnish	Edit Remove Add language
2	Empuzjon	Olga Tokarczuk	2022	Novel	Karen Blixen	Polish	Danish	Edit Remove Add language
3	Empuzjon	Olga Tokarczuk	2022	Novel	Oscar Wilde	Polish	Irish	Edit Remove Add language
4	Il nome della rosa	Umberto Eco	1980	Novel	Haska Shyyan	Italian	Ukrainian	Edit Remove Add language
5	O Alquimista	Paulo Coelho	1988	Novel	Nikola Tesla	Portuguese	Croatian	Edit Remove Add language
6	Empuzjon	Olga Tokarczuk	2022	Novel	Peter Madsen	Polish	Danish	Edit Remove Add language

Add

View history ⤓ Download PDF Submit

Translation information

| Search if the relevant book is available in the database. If it is available, select the book. If not available, create the book by filling in the requested information. | Once the book is selected, complete the compulsory information (marked with *) and "ADD" at least one translator. | You can edit or remove a translator. Repeat if there is another translator for the same book. | Once completed, you can SAVE and add other translations to your proposal. |

Book data

Original Title
Empuzjon   Search for a book

Author(s)
Olga Tokarczuk

Original Language
Polish

ISBN
978-83-08-07577-7

If you identify inconsistencies with the existing book data, please contact EACEA-MEDIA-DB-BOOKS@ec.europa.eu

Translation data

Target language *
Finnish

Has the work already been translated into the target language? *
NO

Translators

NAME	COUNTRY	GENDER	MOTHER TONGUE	ACTIONS
Aki Kaurismäki	Finland	Man	YES	Edit Remove

Add

View history Save

Book Information

Original book title *
Empuzjon

International title (if applicable)
Empuzjon

Original language *
Polish

Year of publication *
2022
Set current year

Format *
Printed

ISBN (if applicable) ⓘ
9788308075777

Literary genre *
Novel

Sub-genre if applicable

Description
Only in case of collections, anthologies or multiple publications compiled into a single book, please describe briefly the content.

Was the work awarded the EU Prize for literature (EUPL)? *
NO

Was the work awarded any other prize? *
NO

Did the author receive a prize for her/his career? *
NO

Author(s)

NAME	COUNTRY	GENDER	ACTIONS
Olga Tokarczuk	Poland	Woman	Edit Remove

Add

View history Save

CREA CULT LIT - literary translations action

Instructions

In order to complete your application for funding under the Creative Europe Culture strand, the information on the literary translations being part of the application needs to be created and added.

Add the information about literary translations, **at least 5 literary translations of eligible works of fiction are required.**	Please make sure these fulfil the requirements set out in the Eligibility criteria of the Call.	Once all translations have been created and added in the current page, Submit the information and download the PDF.	Go back to the existing application form in the Submission service and attach this PDF in the annexes of the application form.

Application Information

Call / Topic reference

CREA-CULT-2024-LIT

SEP Project ID

106106106

Company Name

Test company

Contact Person

mediadbtest02@hotmail.com

The dossier can only be edited by the **Contact Person**.
The Contact Person is the person who originally created the application in SEP.

This Contact Person can only be modified by the developers/Back Office.

Overview of translations

NR	ORIGINAL TITLE	AUTHOR(S)	YEAR OF PUBLICATION (ORIGINAL BOOK)	GENRE	TRANSLATOR(S)	ORIGINAL LANGUAGE	TARGET LANGUAGE	ACTIONS
			No translations added yet					

Add

To be eligible, **an application must contain at least 5 translations of eligible works of fiction**.

Overview of translations

NR	ORIGINAL TITLE	AUTHOR(S)	YEAR OF PUBLICATION (ORIGINAL BOOK)	GENRE	TRANSLATOR(S)	ORIGINAL LANGUAGE	TARGET LANGUAGE	ACTIONS
1	Empuzjon	Olga Tokarczuk	2022	Novel	Jane Doe, John Doe	Polish	English	Edit Remove Add language

The number of translations must be at least 5.

Add

If this is not the case, it will not be possible to submit a dossier.

Simply click on **Add** to add a translation.

Translation information

Search if the relevant book is available in the database. If it is available, select the book. If not available, create the book by filling in the requested information.

Once the book is selected, complete the compulsory information (marked with *) and "ADD" at least one translator.

You can edit or remove a translator.
Repeat if there is another translator for the same book.

Once completed, you can SAVE and add other translations to your proposal.

Book data

Original Title

[   ]   [Search for a book]

Author(s)   Original Language   ISBN

[   ]   [   ]   [   ]

If you identify inconsistencies with the existing book data, please contact EACEA-MEDIA-DB-BOOKS@ec.europa.eu

Translation data

Target language *

[Choose an option   ⌄]

Has the work already been translated into the target language? *

[Choose an option   ⌄]

Translators

NAME	COUNTRY	GENDER	MOTHER TONGUE	ACTIONS
Please add the information on the translator(s)				

[Add]

⇨ **Search for a book**
Click on the button "Search for a book" to use the book wizard:

| 1. Define your criteria | 2. Select your book | 3. Finalize your selection |

Step 1: In order to retrieve book information, please complete at least 1 search criteria as defined below:

Original Book Title

Author

ISBN

Next

| 1. Define your criteria | 2. Select your book | 3. Finalize your selection |

Step 2: Select the book in the list.
If you cannot find it, you can try different search criteria:

SELECT	TITLE	ISBN	YEAR	AUTHOR(S)	LANGUAGE
○	Opowiadania bizarne		2018	Olga Tokarczuk	Polish (PL)
○	Zgubiona dusza	978-83-61488-74-3	2017	Olga Tokarczuk	Polish (PL)
○	Księgi Jakubowe	978-83-08-04939-6	2014	Olga Tokarczuk	Polish (PL)
●	Empuzjon	978-83-08-07577-7	2022	Olga Tokarczuk	Polish (PL)
○	Anna In w grobowcach świata	978-83-240-0739-4	2006	Olga Tokarczuk	Polish (PL)

Previous   Could not find the work you are looking for? Create a new book   Next

| 1. Define your criteria | 2. Select your book | 3. Finalize your selection |

Step 3: Confirm your selection or go back to search again.

Original title
Empuzjon

ISBN
978-83-08-07577-7

Author(s)
Olga Tokarczuk

Original language
Polish (PL)

Year of publication
2022

Genre
Novel

If you identify inconsistencies with the existing book data, please contact
EACEA-MEDIA-DB-BOOKS@ec.europa.eu

Previous   Could not find the work you are looking for? Create a new book   Yes, I confirm

⇨ **Create a new book (<u>only if the book does not exist already</u>)**

Could not find the work you are looking for? Create a new book

Book Information

Original book title *

International title (if applicable)

Original language *

Choose an option ⌄

Year of publication *

Set current year

Format *

Choose an option ⌄

ISBN (if applicable) ⦸

Literary genre *

Choose an option ⌄

Sub-genre if applicable

Description
Only in case of collections, anthologies or multiple publications compiled into a single book, please describe briefly the content.

Was the work awarded the EU Prize for literature
(EUPL)? *

Choose an option ⌄

Was the work awarded any other prize? *

Choose an option ⌄

Did the author receive a prize for her/his career? *

Choose an option ⌄

All data marked with * must be filled in before saving the book.

It is also mandatory to **Add** <u>at least one Author</u>.

Author(s)

NAME	COUNTRY	GENDER	ACTION
	No authors yet		

Add

Add / Edit Author

Author's first name

Author's last name *

Author's nationality *

Choose an option ⌄

Author's country of residence

Choose an option ⌄

Author's gender *

Choose an option ⌄

Save   Cancel

All data marked with * are mandatory.

Author(s)

NAME	COUNTRY	GENDER	ACTIONS
Olga Tokarczuk	Poland	Woman	Edit Remove

Add

Save

⇨ Once you have filled in all the data, you need to click on **Save**.

Book data

Original Title

Dom dzienny, dom nocny

Search for a book   Edit

⇨ Once a book has been created, you can **Edit** it until the deadline, **<u>provided that it was created by you</u>**.

<u>It is not possible to Edit a book created by someone else</u>.

1. Define your criteria	2. Select your book	3. Finalize your selection

Step 3: Confirm your selection or go back to search again.

Original title

Empuzjon

ISBN

978-83-08-07577-7

Author(s)

Olga Tokarczuk

Original language

Polish (PL)

Year of publication

2022

Genre

Novel

If you identify inconsistencies with the existing book data, please contact

EACEA-MEDIA-DB-BOOKS@ec.europa.eu

Previous

Could not find the work you are looking for? Create a new book

Yes, I confirm

If you identify inconsistencies with the existing book data, please contact EACEA-MEDIA-DB-BOOKS@ec.europa.eu

⇨ **Add a translation to a selected book:**

This book cannot be edited: **No Edit button**

Book data

Original Title

Empuzjon   Search for a book

Author(s)

Olga Tokarczuk

Original Language

Polish

ISBN

978-83-08-07577-7

If you identify inconsistencies with the existing book data, please contact EACEA-MEDIA-DB-BOOKS@ec.europa.eu

Translation data

Target language *

Choose an option

Has the work already been translated into the target language? *

Choose an option

Translators

NAME	COUNTRY	GENDER	MOTHER TONGUE	ACTIONS
Please add the information on the translator(s)				

Add

Save

This book can be edited

Book data

Original Title

Dom dzienny, dom nocny   [Search for a book]   [Edit]

Author(s)   Original Language   ISBN

Olga Tokarczuk   Polish   83-08-03511-6

If you identify inconsistencies with the existing book data, please contact EACEA-MEDIA-DB-BOOKS@ec.europa.eu

Translation data

Target language *   Has the work already been translated into the target language? *

[Choose an option   ⌄]   [Choose an option   ⌄]

Translators

NAME	COUNTRY	GENDER	MOTHER TONGUE	ACTIONS
Please add the information on the translator(s)				

[Add]

[Save]

Translation data

Target language *

Choose an option ⌄

Has the work already been translated into the target language? *

Choose an option ⌄

Target language *

Polish ⌄

Must be different from the original language

Target language *

English ⌄

Must be different from other languages already added

The target language must be different from the original language and from any of the other target languages already added to the dossier.

There is currently only one exception to this rule: Ukrainian books for WP5, because they do not require a translation.

Book data

Original Title

ЗА СПИНОЮ

[Search for a book]

Author(s)

Haska Shyyan

Original Language

Ukrainian

ISBN

If you identify inconsistencies with the existing book data, please contact EACEA-MEDIA-DB-BOOKS@ec.europa.eu

Translation data

Target language *

Ukrainian

Has the work already been translated into the target language? *

Choose an option

Translators

NAME	COUNTRY	GENDER	MOTHER TONGUE	ACTIONS
Please add the information on the translator(s)				

[Add]

Translators

NAME	COUNTRY	GENDER	MOTHER TONGUE	ACTION
Please add the information on the translator(s)				

Add

Add / Edit Translator

Translator's first name *

Translator's last name *

Translator's nationality *
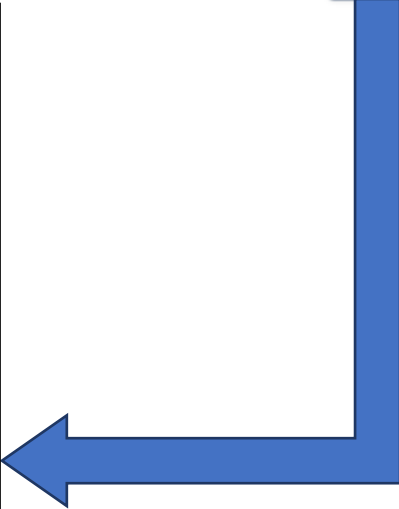
Choose an option

Translator's gender *

Choose an option

Is the target language the translator's mother tongue? *

Choose an option

Save   Cancel

All data marked with * are mandatory.

In case of error, it is possible to **Edit** or **Remove** translators' data (until the submission of the application).

Translators

NAME	COUNTRY	GENDER	MOTHER TONGUE	ACTIONS
Jane Doe	Ireland	Woman	YES	Edit Remove
John Doe	Malta	Non-binary	YES	Edit Remove

Add

Save

Overview of translations

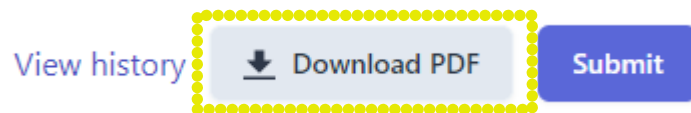| NR	ORIGINAL TITLE	AUTHOR(S)	YEAR OF PUBLICATION (ORIGINAL BOOK)	GENRE	TRANSLATOR(S)	ORIGINAL LANGUAGE	TARGET LANGUAGE	ACTIONS
1	Empuzjon	Olga Tokarczuk	2022	Novel	Jane Doe, John Doe	Polish	English	Edit Remove Add language

Click on Add language to add another translation of a book already chosen in the dossier, in case of multiple translations (in different languages) of the same book.

⇨ **Submit the dossier and download the PDF**

Before submitting a dossier, it is not possible to download the PDF and there will no button for that:

View history **Submit**

Once the dossier has been submitted (with a minimum of 5 translations), a new button will appear (between View history and Submit) to generate and download a PDF:

View history ⬇ Download PDF **Submit**

The PDF will look like this:

PDF download of dossier, 28.11.2023. 15:32:26

CREA-CULT-LIT - Circulation of European literary works

Application Information

Call / Topic reference CREA-CULT-2024-LIT
SEP Project ID 102102102
Company Name Test company
Contact Person mediadbtest02@hotmail.com
Status Submitted

Country of publisher/coordinator: Belgium

Overview of translations

NR	ORIGINAL TITLE	AUTHOR(S)	YEAR OF PUBLICATION (ORIGINAL BOOK)	GENRE	TRANSLATOR(S)	ORIGINAL LANGUAGE	TARGET LANGUAGE
1	Empuzjon	Olga Tokarczuk	2022	Novel	Aki Kaurismäki	Polish	Finnish
2	Dom dzienny, dom nocny	Tokarczuk	1998	Novel	Dino Buzzati	Polish	Italian
3	Dom dzienny, dom nocny	Tokarczuk	1998	Novel	Karen Blixen	Polish	Danish
4	Peter Pan - Tome 1: Londres	Régis Loisel	1990	Comic Book	Markus Witzel	French	German
5	La Quête de l'Oiseau du Temps - Tome 1: La Conque de Ramor	Régis Loisel, Serge Le Tendre	1983	Comic Book	Jane Doe, John Doe	French	English

The downloaded PDF is the document which must be annexed to the SEP application:

Part B and Annexes

In this section you may upload the technical annex of the proposal (in PDF format only) and any other requested attachments. ⓘ

Part B *		ⓘ	Upload ☁
Detailed budget table *		ⓘ	Upload ☁
PDF with information about works generated from the Creative Europe MEDIA * Database		ⓘ	Upload ☁

‹ BACK TO PARTICIPANTS LIST   VALIDATE   SUBMIT

CIRCULATION OF EUROPEAN LITERARY WORKS
Guide to the Creative Europe Database for Books

February 2024

Please note that the screenshots used in this guide come from the test environment and may differ from the final layout.

This document is only a guide and is not legally binding.

In case of technical questions about the Creative Europe Database or about existing book data, please contact EACEA-MEDIA-DB-BOOKS@ec.europa.eu